

第五辑

裴小龙 徐如麒 陆 灏 编选

外国诗人成名作选

WUJIAO



五角丛书

· 文学 · 艺术 · 生活 · 体育 · 娱乐 ·

■ 诗人差不多都有成名之作。而一些久负盛名的大诗人，他们的成名之作，不但于诗人自己是重要的，而且于任何一个读者也是弥足珍贵的。

本书第一次将国外著名诗人的成名作和有关这些成名作的资料汇于一册。收在这里的一首首诗，有普希金在皇村中学的升级考试时当众朗颂的《皇村回忆》，有莱蒙托夫闻悉普希金死讯后当即写下的《诗人之死》，有泰戈尔、惠特曼、艾略特、聂

诗人最初问鼎诗篇。

化出版社





五角丛书

外国 诗人成名作选

裘小龙 徐如麒 陆 灏编选

上海文化出版社

责任编辑：王肇岐

封面设计：陆震伟

外国诗人成名作选 裴小龙 徐如麒 陆 源编选

上海文艺出版社出版、发行 上海绍兴路74号

新华书店经销 上海群众印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 4 字数 66,000

1987年5月第1版 1987年5月第1次印刷 印数1—356,000册

ISBN 7-80511-038-7/I·11

书 号：10077·3091

定 价：0.50元

五角丛书——文学、艺术、生活、体育、娱乐，它丰富着人们的生活，以五彩缤纷的内容给人带来新的开拓；新的欢乐。

每册定价五角。从这里，人们将得到最新、最美、最有意义、最富趣味、最具魅力的精神收获。

- 中国姓氏寻根
- 第五辑书目
- 外国诗人成名作选
- 命运五部曲
- 人生探幽
- 超时代的发明
- 处世的艺术
- 中国的超人
- 重新发现的世界
- 这就是美国
- 向你挑战

目 录

懂得爱情的女人们·····	但 丁(1)
十四行诗·····	莎士比亚(6)
告别辞：节哀·····	多 恩(9)
五月之歌·····	歌 德(13)
我有过阵阵奇怪的悲痛·····	华兹华斯(17)
恰尔德·哈洛尔德游记·····	拜 伦(21)
麦布女王·····	雪 莱(26)
奥马尔·哈亚姆的柔巴依集·····	菲茨杰拉德(33)
群山和城堡低头俯瞰·····	海 涅(36)
皇村回忆·····	普希金(39)
铜柱颂·····	雨 果(44)
诗人之死·····	莱蒙托夫(49)
民族之歌·····	裴多菲(54)
感应·····	波德莱尔(58)
我自己的歌·····	惠特曼(61)
祭坛佳里·····	泰戈尔(65)
偷走的孩子·····	叶 芝(67)
一簇红花·····	弗罗斯特(71)

在一个地铁车站·····	庞 德(76)
颂词·····	拜 斯(78)
阿尔弗瑞德·普鲁弗洛克的情歌·····	艾略特(85)
穿裤子的云·····	马雅可夫斯基(94)
一个吹着风笛的小男孩·····	阿赫玛托娃(105)
我又回到这里，回到亲爱的家·····	叶赛宁(107)
二十首情诗和一首绝望的歌·····	聂鲁达(110)
嚎叫·····	金斯堡(113)
什么样的清醒将要来临·····	叶甫图申科(119)

〔意大利〕

但 丁

懂得爱情的女人们

懂得爱情的女人们哟，
我要同你们谈谈我的心上人，
我并不想把赞美她的话说尽，
说一下只是让我的心头轻松。
当我想到她的好处时，我说，
我心头感受到多么甜蜜的爱情，
如果那时我还没有把勇气失尽，
就能用说话使人们堕入情网中。
说话时，我不愿过高地把她捧，
免得自己由于恐惧而显得卑下，
而是对她妩媚的神态轻描淡写，
表示我对她是多么尊重。
同可爱的女人和姑娘们在一起，
这可不是跟别人闲聊的话题。

天使以神的智慧叫喊，并说：
“主啊，世上可看到一个奇迹，
这样秀丽的姿容，在灿烂无比
华光直上云霄的灵魂里栖息。”
天神除了需要她外，并无
其他缺点，于是向天主提起，
而诸圣也想从这里得到收益。
站在我们这边的只有怜悯之神，
他向天主诉说，天主了解我的情人，
“亲爱的众神，安静地受苦吧，
尽管你们的希望使我高兴，
但世间有一个人即将失去她，
将来他会在地狱中说：‘哦，该死，
我看出有福者的希望居然如此。’”

九霄云天需要我的心上人，
让你们熟悉一下她的德行。
我说，谁想成为贤淑优雅的女人，
谁就得伴他一起去街上步行。
爱情在每颗卑劣的心房投下严霜，
因而他们的邪念冻结，消隐；
谁耐着性子驻足注视她的倩影，
要么死去，要么就是一个高尚的人。
爱神找到有资格看她的人，
那人对她的懿行淑德十分看重，

认为这无异是她赐给他的恩宠，
谦卑得连一切有害之物忘却干净。
天主还赐给我们更大的恩惠，
谁同她说话，结局都很美。

爱神说起她：“世界上有谁
能够这么美丽，又这么纯洁？
然后瞅着她，内心暗暗叫绝：
天主想借她身上创造新奇的事物。
她的肤色几乎象珍珠一般洁白，
对女人来说恰到好处，十分贴切。
她拥有自然所能赐予美好的一切，
她那举世无双的美艳，便是证据。
当她那两只眸子流盼四顾，
心里就升起爱情的烈焰，
谁一见到，眼睛就会发炎，
魅力一直渗透到内心深处。
她脸上人们不能凝神看的地方，
瞧吧，爱神就悄悄地画上。

歌儿啊，我知道你将插翅飞翔，
向许多女人诉说我要倾吐的心曲。
现在我命令你，因我曾把你哺育，
你是年轻而纯朴的爱神之女，
不论你到哪儿，我把我的要求呈上：

“指示我应该上哪儿，我正想
看那个女人，她对我备加赞誉。”
如果你不想无聊地逛来逛去，
也别在粗野的人群中间逗留，
你得尽可能，想尽一切方法
只对女人和有礼貌的男子赞夸。
他们将采取捷径，把你引路。
你将找到爱神与他同在的女人，
你要理所当然地代我向他致敬。

钱鸿嘉译

但丁，这颗文艺复兴时期光彩夺目的巨星，以他的巨著《神曲》和其他作品照亮了整个欧洲文坛，为人类留下了极其宝贵的文化遗产。革命导师恩格斯称他是“中世纪的最后一位诗人，同时又是新时代的最初一位诗人”；不少评论家则把他同荷马与莎士比亚并列。

但丁早年结识了佛罗伦萨一个名叫贝齐的女郎，对她一见倾心，并把她作为美德和理想的化身，为她写了许多优美动人的诗篇。诗人称贝齐为“贝亚特丽齐”，意为“降福的女人”。由于种种原因，贝亚特丽齐后来与别人结婚，并于1290年6月病歿，这对但丁是一个异常沉重的打击。尽管他于1295年迫于父命同杰玛·多那底结为伉俪，并有三个孩子，但对贝亚特丽齐的爱情始终不渝，一生所写的许多诗篇均以她作为灵感的泉源。

1283至1292年间，但丁用诗歌和散文交替的形式写了他的第一部文学作品，名为《新生》。该书叙述了诗人与贝亚特丽齐自九岁起初次相识时的情景以及以后的种种爱情波折，情感真挚，风格清新，深深打动了佛罗伦萨广大青年男女的心，因而一举成名，成为家喻户晓的人物。这里选译了《新生》中一首优秀的诗歌，从中可以看出作者的才华和艺术上反传统的创新精神。诗中尽情歌颂了他的心上人，梦幻、寓意和象征交织在一起，又有一定的宗教色彩，是盛行于当时的“柔美新诗体”诗派的典范。

(钱鸿嘉)

〔英国〕

莎士比亚

十四行诗(九一)

有人夸耀门第，有人夸耀技巧；
有人夸耀财富，有人夸耀体力；
有人夸耀新妆，丑怪尽管时髦；
有人夸耀鹰犬，有人夸耀骏骥；
每种嗜好都各饶特殊的趣味，
每一种都各自以为其乐无穷：
可是这些癖好都不合我口胃——
我把它们融入更大的乐趣中。
你的爱对我比门第还要豪华，
比财富还要丰裕，比艳妆光彩，
它的乐趣远胜过鹰犬和骏马；
有了你，我便可以笑傲全世界：

只有这点可怜：你随时可罢免

我这一切，使我成为无比的可怜。

梁宗岱译

威廉·莎士比亚(1564—1616)是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人,世界文学中最有影响的作家之一。三百多年来,他的作品拥有全世界的广大读者,直到今天人们仍都在传诵他的诗篇。他的剧本也都在世界各国广泛上演,历久不衰。莎士比亚从22岁起(1586)即从家乡到伦敦当演员和编剧,随剧团到各地巡回演出。到了1592年他在伦敦戏剧界已崭露头角,声誉雀起。在1592年到1594年期间,由于伦敦发生瘟疫,所有剧院都关门辍演,这位忙惯了的莎士比亚可闲不住,就一度提笔写诗,利用这个时间在1593年写出《维纳斯与阿都尼》,在1594年写出《鲁克丽丝受辱记》两首叙事诗。这两首长诗都是诗人试笔之作,在他的全部创作中并不占显要位置。但是两首长诗思想解放,立意新颖,已显示了一位才华横溢的伟大戏剧家在诗歌创作实践上的起步。莎士比亚毕生从事戏剧创作(共创诗体戏剧37部),而他之所以成为世界所推崇的诗人,则是由于他写的著名的《十四行诗集》。这些十四行诗篇,约在1592年到1598年间陆续写成,共有154首,于1609年才正式出版。但在1598年,梅里斯(Meres)在他的《才子宝笈》一书中,已经提到“在他的私人朋友中传诵著名的莎士比亚写的甜美的十四行诗”。《十四行诗集》主要讴歌美好的事物、友谊和爱情;它批判现实的黑暗,向往光明的未来,歌颂真、善、美的人性。《十四行诗集》无论从思想的缜密、意象的丰富以及艺术的魅力方面来看,完全可以和他的不朽的戏剧媲美。

《十四行诗集》印本内各诗的排列,不是按照写作时间的先后,而是按照组别排列的。它分为两个部分:第一部分从第1首至第126首,是“献给”少男和少女的;第二部分从127首至152首,是“献给”一位“黑肤女郎”的。

谈到十四行诗(中文又音译作商籁体),它是一种有一定结构形式的诗体,节奏和押韵均有一定的程式。这一诗体的始人是文艺复兴时期意大利诗人彼特拉克(Petrarch 1304—1374),其后风行全欧。由法国传入英国的是生活在亨利八世时代的诗人魏爱特和塞瑞,开始用英语来写,以至席德尼、史宾塞等都竞相沿用这一诗体。到了莎士比亚所写的十四行体,就有了很大的发展和革新。彼特拉克将十四行分成两节四行,一节六行的意大利体,而莎士比亚则改为三节四行,一节两行的英国体,仍然以抒情为主,但末两行往往点出全首内容的结论。每行仍然是抑扬格五音步,或称作素体诗。押韵法也从彼特拉克的五韵(即abba、abba、cde、cde,或abba、abba、edc、edc)改为七韵(即abab、cdcd、efef、gg),至此即成为世所通称的英国伊利莎白时代十四行诗体或莎士比亚十四行诗体。

(徐文绮)

〔英国〕

多 恩

告别辞：节哀

就象德高望重的人去得十分安详，
对灵魂低低说一声走路；
一些满腔悲恸的朋友们在讲，
此刻断气了，另一些讲，不；

让我们这样化了，不要作声，
不要叹的风暴，泪的潮水，
要对凡夫俗子讲我们的爱情，
真会使我们的欢乐变成污秽。

地震带来灾难和惊恐，
它的结果、意义——人们在猜；
但是那些天体的震动，

虽然要大得多，却是无害。①

乏味、世俗的情人们的相好
（它的本质只是感觉）最忌
别离，因为别离就会去掉
那构成恩爱的一些玩意。

但我们给爱情炼得如此崇高，
看不到眼，吻不到唇，触不到手——
那算得了什么——我们真不知道；
只要有内心的信念，不用愁。

我们两个灵魂于是融为一片，
虽然我必须走，但要忍受的
不是破裂，而是一种伸展，
就象把金子打薄了，美不胜收。

一定说它们是两个，那就是这样，
恰如圆规是由两只脚组成；
你的灵魂，那只固定的脚，好象
不动，但另一只动了，其实也动。

① 在十七世纪，人们往往以为地震是个坏兆头，但并不以为天体的震动会有什么后果。其实，托勒密的天动学说当时已为哥白尼的地动学说（即地球围着太阳转）所动摇；多恩显然用此来表示他对爱情的不同的看法。

虽然它总是坐在中心，
但当另一只漫游得远了，
它就弯下身来，凝神细听，
另一只回到家，它又笔直地站。

你对我就是这样，我只能
象那另一只脚，侧着身子转，
你的坚定使我的圆圈划得准，
使我的终点，来到我的起点。①

裘小龙译

约翰·多恩(1572-1631)，英国十七世纪著名的玄学派诗人。多恩出生在一个老派的天主教教徒家里，受过良好的教育。他很年轻时就显示出多方面的才能，曾在政界中获得一些要人们的好评。然而，他却冒着很大的风险与掌玺大臣埃格顿的侄女安·莫尔产生了爱情，秘密地结了婚，为此果然锒铛入狱。后虽获释，他却失去了职业，生活得十分艰难。尽管如此，在爱情之树的常绿荫影下，他为他的妻子写下了许多真挚动人的爱情诗篇。

① 圆圈是完美的象征。此外，苏格兰的安女王也有一句警句：
“在我的终点是我的起点。”